EXPERIÊNCIAS DE RECEPÇÃO MIDIÁTICA DAS MIGRAÇÕES DESDE BARCELONA E PORTO ALEGRE

“Yo tenía una imagen de Europa Hollywood”: de los sueños a la “realidad”. Un análisis cualitativo de algunas primeras entrevistas realizadas con inmigrantes en Barcelona

Sara Losa*

RESUMO

Este artigo propõe algumas pistas para uma análise qualitativa a partir de algumas primeiras entrevistas realizadas com pessoas residentes em Barcelona e provenientes da União Europeia ou América Latina dentro do projeto bilateral de cooperação acadêmica Brasil-Espanha. Serão analisadas em particular as representações, expectativas e motivações relacionadas com as migrações contemporâneas e sua relação com os meios de comunicação. **Palavras chave:** migração; meios de comunicação; representação.

ABSTRACT

*This article suggests some directions for qualitative analysis deriving from the first interviews conducted with European and Latin American people living in Barcelona. These interviews are part of a joint academic research project between Brazil and Spain. Representations, expectations and motivations linked with contemporary migration will be analyzed focusing on their relationship with mass media. **Key words:** migration; mass media; representation.*

RESUMEN

*Este artículo propone algunas pistas para un análisis cualitativo a partir de algunas primeras entrevistas realizadas con personas residentes en Barcelona y provenientes de la Unión Europea o de América Latina en el marco del proyecto bi-lateral de cooperación académica Brasil-España. Se analizarán en particular las representaciones, expectativas y motivaciones relacionadas con las migraciones contemporáneas y su relación con los medios de comunicación. **Palabras clave:** migración; medios de comunicación; representación.*

INTRODUCCIÓN

En este artículo, nos proponemos plantear una serie de reflexiones a partir de algunas de las primeras entrevistas¹ realizadas entre mayo y agosto del 2005 con europeos y latinoamericanos residentes en Barcelona, para analizar la construcción de los imaginarios y representaciones que se derivan de la recepción mediática. Estas entrevistas forman parte del proyecto de investigación internacional realizado en colaboración entre Brasil y España titulado “Interculturalidad y medios de comunicación: estudio de las estrategias de mediatización de las migraciones contemporáneas en los contextos brasileño y español y sus repercusiones en la construcción mediática de la Unión Europea y del MERCOSUR”².

Las ideas propuestas en este trabajo no deben ser consideradas como conclusiones generales. Nuestra intención es formular algunas reflexiones intermedias de la autora surgidas durante el proceso de investigación y que no representan el análisis del grupo de investigadores. Creemos que estas pistas de análisis puedan ser interesantes y constructivas como revelador del funcionamiento y desarrollo del proceso investigativo, demostrando que el análisis es un trabajo constante de reinterpretación y reajuste.

Los entrevistados han sido seleccionados a partir de una muestra elaborada a partir de datos demográficos representativos de la situación de la ciudad de Barcelona (“Informe Estadístico de la Población extranjera a Barcelona” disponible en www.bcn.es/estadistica). Lamentablemente las limitaciones de este artículo nos impiden explicar el proceso metodológico que respalda la elaboración de la muestra y del cuestionario utilizados³. Ahora bien, se ha de aclarar que la muestra utilizada para este artículo sigue criterios cualitativos y no tanto cuantitativos⁴.

ANÁLISIS

La reapropiación, por parte de los entrevistados, de las imágenes que emergen de los medios de comunicación y el discurso que elaboran a partir de estos datos son el hilo conductor que nos acompañará durante este análisis.

Los medios de comunicación tienen, sin lugar a dudas, una gran centralidad en las sociedades actuales. Es lo que Maria Cristina Matta llama la mediatización de la sociedad, o la cultura mediática, y que crea “un nuevo modo en el diseño de las interacciones, una nueva forma de estructuración de las prácticas sociales, marcada por la existencia de los medios” (MATTA, 1999). La (omni) presencia de los medios de comunicación en la vida cotidiana implica que estos sean parte integrante de los procesos de construcción colectiva de significado. Considerando la mediatización como un fenómeno globalizante presente en todos los ámbitos de la vida humana no podemos aislar de entre los datos recogidos en las entrevistas lo exclusivamente “mediático”.

Esta constatación ha sido confirmada y reforzada durante las entrevistas. Nos hemos dado cuenta que al momento de reflexionar sobre su propio consumo mediático los entrevistados, de manera general, no parecen otorgarle un papel muy central. Pero a lo largo de la entrevista emerge claramente la influencia ejercida por los medios en sus discursos. Notamos así la influencia de una cultura mediática generalizada en la construcción y representación de las experiencias de vida personales de cada individuo.

Tal y como dice el título, la idea de este artículo es proponer un análisis del pasaje de los “sueños” a la “realidad” en el discurso de los entrevistados, y el papel que juegan los medios de comunicación en estas dos dimensiones. Queremos precisar que lo que llamamos “realidad” no es otra cosa que la suma de los puntos

de vista de los actores sociales implicados en una determinada situación (GUSFIELD, 1981). Uno de estos puntos de vista es el de los medios de comunicación. De hecho, si consideramos la realidad migratoria actual, no podemos negar el papel determinante que juegan estos medios en la construcción de la **percepción social de la situación** porque la definición que dan del fenómeno (utilizando términos en su mayoría con una connotación negativa) ayuda y favorece su construcción como problema social global (GUSFIELD, 1981). Pero la “realidad” migratoria contemporánea comprende, además de la definición que dan y difunden los medios, la recepción del público y la reapropiación que este último hace de la información que recibe, a partir de su experiencia personal y de las interacciones sociales.

Para abordar estas cuestiones a partir de los datos de las entrevistas es útil comparar las imágenes que los entrevistados tenían de España o de Europa antes de emigrar, la manera en que estas imágenes se han transformado con el tiempo y con la vivencia y la manera en que, desde su posición de inmigrantes, ellos analizan el fenómeno migratorio. ¿Qué esperaba encontrar el entrevistado al llegar a Europa? ¿Cómo se habían construido estas expectativas? ¿Los medios de comunicación han condicionado de alguna manera la visión de Europa del entrevistado? Hemos podido notar que en la mayoría de los casos las imágenes construidas desde el país de origen no corresponden a la realidad encontrada.

Sin poder profundizar mucho estas preguntas, proponemos el ejemplo muy interesante de una diseñadora brasileña. Describiendo su visión de Europa antes de viajar, dice “yo tenía una imagen de Europa Hollywood, Europa súper glamour, Europa todo el mundo con mucho vino, delicatessen, muy Chanel, yo pensaba que la gente aquí tenía mucha cultura, y

yo estoy viendo que no es así, y fue una decepción enorme para mí”. Vemos aquí como esta mujer había construido un verdadero “sueño europeo” que no ha encontrado al llegar al viejo continente. Y tampoco lo ha visto concretizarse en sus planes profesionales porque al analizar la idea que tenía de desarrollo profesional dice “... **yo creo que tenía muchos más sueños que la realidad**⁵, porque yo veo que la realidad aquí por lo menos para el diseño es muy complicada, que quizás en Brasil no estaba tan mal”.

Frente a esta constatación la entrevistada **readapta** sus sueños y dice “la intención era muy profesional al principio y ahora la verdad es que soy más personal que profesional”. Además de modificar sus expectativas con relación a Europa esta mujer **revaloriza** también lo que tenía en su país de origen antes de emigrar y, hablando de sus sueños actuales, dice “yo cuando vuelva a Brasil (...) quiero tener mi empresa, **de nuevo**, pero no como era antes, tener mi empresa pero para vender productos, o para crear algo diferente (...)”.

Queremos destacar que al comparar las diferentes respuestas de los entrevistados, hemos constatado que la dimensión de “sueño”, expectativa o proyecto está mucho más presente en las personas provenientes de Latinoamérica que de Europa. En el caso de los entrevistados europeos ninguno de ellos dice haber tenido un sueño que motive la decisión de cambiar de país. Esta constatación podría llevarnos a suponer que los europeos que deciden instalarse en otro país de la Unión Europea, a causa de la cercanía o del conocimiento previo de lo que van a encontrar, no desarrollan una dimensión de expectativas y proyectos de vida tan grande como la que caracterizan en muchos casos las migraciones de personas que provienen de países extra-comunitarios.

Analizando los discursos de los entrevistados sobre la “realidad” migratoria hemos constatado que

estos se articulan a dos niveles. Por un lado, emerge un nivel general que considera la inmigración como fenómeno social generalizado y que parece alejado de las realidades individuales de cada uno. Por otro lado hay un nivel más personal, que surge de una reformulación o reapropiación de esta idea general adaptándola a las motivaciones y experiencias personales. Estos dos niveles están estrechamente relacionados entre ellos ya que, como veremos, las experiencias personales de los entrevistados condicionan inevitablemente la percepción que tienen del fenómeno migratorio en general.

Empezando por lo que definimos como “nivel general” hemos considerado las visiones de los entrevistados sobre la manera en que los medios de comunicación tratan a la inmigración. Todos los entrevistados han contestado que la inmigración está tratada de manera negativa. Esta unanimidad en las respuestas enseña como, a pesar de que en los últimos tiempos se haya verificado una pluralización en la producción mediática de la realidad migratoria, no existe todavía correspondencia de temporalidad entre producción y recepción. La percepción de la inmigración parece seguir siendo unipolar, es decir única y negativa (LORITE, 2004).

Según una entrevistada “los medios muestran solo cosas negativas de sufrimiento, de conflicto, de falta de soluciones. Nunca es una cosa normal, siempre es puesto como un problema”. Según otro “la gente habla de inmigrante y habla de un tipo de inmigrante. Ahora son inmigrantes los que vienen de países mas pobres, que tiene dificultades en obtener sus papeles, en trabajar y eso”. A pesar de esta visión negativa general, sólo una persona ha resaltado como ejemplo concreto la imagen de la patera⁶, contrariamente a lo que revelan otros estudios que demostraron que la patera es la imagen más mencionada y corriente para

los entrevistados (COGO y LORITE, 2004). Con relación a esto, la entrevistada dijo que “lo de la partea, siempre, es lo que más me impresiona. De la mujer que tenía un hijo de 3 años y que se murió congelado, allí. Eso sí que me choca. Siempre me acuerdo de esto”.

Al momento de definir lo que significa “inmigrante” los encuestados responden de manera muy variada. Según un hombre, por ejemplo, la definición sería “pasar trabajo” mientras otra mujer define al inmigrante como “una persona, que está afuera de su país intentando conseguir fuera, algo que no tiene dentro, y de alguna manera intentando adaptarse y vivir de la mejor manera posible. De una manera que merezca la pena”.

Teniendo presentes las visiones sobre la inmigración a nivel general, hemos analizado las respuestas a preguntas más personales como el hecho de sentirse o no inmigrante. Es interesante notar que solamente cuatro de los doce entrevistados no se consideran inmigrantes, tres de los cuales están en España desde hace más de 20 años. Para complementar o justificar esta afirmación los entrevistados tienen un discurso de diferenciación con los “nuevos inmigrantes” que llegan ahora. Una mujer colombiana dice por ejemplo que “Yo no me considero inmigrante. Por la edad que tenía (ndr. cuando vine) era una aventura y lo mantengo. No me considero inmigrante y ahora menos. Actualmente es una persona que no tiene las posibilidades de sobrevivir en su país y, pase lo que pase, se viene y por eso las consecuencias. (...) un inmigrante es un desesperado que no encuentra en su casa la manera de sobrevivir y de tirar adelante una familia”.

Los restantes encuestados han contestado que sí se sienten inmigrantes. La mayoría de los que se definen inmigrantes están en España desde hace menos de cinco años, pero existen excepciones como las de una mujer francesa que reside en España desde hace

35 años y que se siente inmigrante a pesar de tener la nacionalidad española.

Pero ¿como se articulan entre ellos los dos niveles de discurso? (el nivel general y el nivel más personal de la inmigración). Parece ser que la imagen general que los entrevistados tienen de la inmigración resulta de una combinación entre las imágenes / discursos propuestos por los medios de comunicación y una generalización de las experiencias de vida individuales.

Cuando los entrevistados se consideran inmigrantes, suelen matizar su visión general de la inmigración para que incluya su caso personal. Esta “estrategia” muchas veces les lleva a una “desdramatización” de esta definición general. Por ejemplo, una mujer que busca su realización profesional más allá de lo que tenía en su país de origen, incluye en su definición de inmigrante que emigrar debe “merecer la pena”, una mujer que vino a “buscarse la vida” y a intentar algo nuevo, define al inmigrante como “alguien que va a otro país para buscarse la vida”, mientras que una chica que vino para hacer una práctica y después se quedó para aprender castellano, dice que un inmigrante es alguien que deja su país “para cualquier cosa”.

Al revés, cuando los entrevistados no se consideran inmigrantes, suelen tener una visión más negativa de la inmigración (y entonces más cercana a la visión de los medios) para diferenciarse de ella. Es el caso de la mujer colombiana que citábamos antes, ella no se considera inmigrante ya que la imagen que dan ahora de los inmigrantes es “un desesperado” y ella vino por aventura. En este caso vemos que la imagen general que esta mujer tiene de la inmigración se opone radicalmente a su experiencia personal. También en el caso de un hombre argentino que dice que “Salir de mi país no fue una opción. Esa es la diferencia” y hablando de los inmigrantes actuales dice

“ahora, están los otros, los que viajan por viajar. Los que vienen ahora, ya no es por la cuestión económica. Hace ya dos años del corralito. Hace dos años habían muchas razones para que vinieran, pero en este momento ya no. Tras los últimos cambios, ya no. Yo ahora me estoy encontrando con gente muy joven que podría estar tranquilamente allí”.

Notamos entonces, a través de estos ejemplos, como las vivencias personales de los entrevistados influyen y determinan sus discursos a dos niveles: el general (la inmigración como fenómeno social global) y el personal (la definición de la situación personal del entrevistado), mezclándose y combinándose de diferentes manera con el discurso mediático generalizado.

CONCLUSIÓN

En este artículo hemos intentado abrir algunas pistas de reflexión para el análisis cualitativo de entrevistas de recepción mediática a partir de algunos temas de reflexión. Hemos propuesto algunas interpretaciones de los discursos y de las representaciones relacionados con los sueños y proyectos que acompañan las migraciones contemporáneas y los hemos comparados con las definiciones generales de “inmigración” e “inmigrante”.

Para seguir con el análisis empezado aquí podríamos interrogarnos sobre las siguientes cuestiones: ¿De qué manera los discursos sobre la inmigración (a nivel general como personal) se reflejan en las (re)formulaciones identitarias de los entrevistados? ¿Los mecanismos de diferenciación / afirmación identitaria se reflejan en el uso que los entrevistados hacen de los medios de comunicación? ¿Las formas de utilización de los medios de comunicación pueden ser consideradas como rasgos culturales?

NOTAS

(1) El número de entrevistas realizadas hasta el momento (agosto de 2005) es de 30 pero en este artículo trabajaremos solamente los datos de las entrevistas que han sido transcritas que son 12.

(2) Proyecto Bi-lateral de Cooperación Académica entre Brasil y España financiado por la Secretaria de Universidades del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes (MECD) y por la *Comissão de Aperfeiçoamento de Pessoal e Ensino Superior* (CAPES). Participan como colaboradores del proyecto investigadores de los grupos de investigación “*Mídia e Multiculturalismo*” e “*Processos Comunicacionais: Epistemologia, Mdiatização, Mediações e Recepção* (Processocom)” del Programa de Post-Graduación en Ciencias de la Comunicación de la Universidad *Vale do Rio dos Sinos* (Unisinos- Brasil) y el “*Observatorio y Grupo de Investigación en Comunicación y Migración* (MIGRACOM)” del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB).

(3) El lector puede tener más informaciones sobre estos datos consultando el sitio del MIGRACOM (www.migracom.org) o del grupo *Mídia e Multiculturalismo* (www.midiamigra.com.br).

(4) A pesar de la pequeña muestra de entrevistados utilizada en este trabajo, hemos intentado conseguir un cierto grado de variedad entre los entrevistados, buscando cubrir por lo menos todas las variables de la muestra. Hemos entrevistado a 4 hombres y 8 mujeres, de edades distintas y nivel socio-económico diferente, que sean provenientes de Europa y de América Latina (Inglaterra, Italia, Alemania, Francia, Venezuela, Argentina, Brasil, Bolivia y Colombia). Además la mayoría de nuestros entrevistados residen en el distrito de *Ciutat Vella* (4) o en el del *Eixample* (6). Considerando la muestra del proyecto internacional notamos que este último dato se conforma y se acerca a la realidad demográfica de Barcelona ya que la mayoría de los extranjeros de la ciudad residen en estos distritos. (Ver INFORME ESTADISTICO DE LA POBLACIÓN EXTRANJERA A BARCELONA ENERO 2005, p. 21).

(5) Los destaques en las citaciones de entrevistas son del autor.

(6) La patera es una embarcación precaria en la cual se reúne un número de personas, en general mayor que la carga permitida, para cruzar un trecho de mar y llegar a otro país de forma ilegal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARTH, Frederick. *Ethnic groups and boundaries*, London, George Allen & Unwin, 1969.

COGO, Denise. Las estrategias de mediatización de las migraciones contemporáneas en la prensa brasileña y las matrices culturales de construcción de la Unión Europea y del MERCOSUR, Girona, Actas del 4º Congreso sobre Inmigración en España, 10-13 noviembre 2004.

COGO, Denise; LORITE, Nicolás. Incursões metodológicas para o estudo da recepção midiática: o caso das migrações contemporâneas desde as perspectivas europeia e latino-americana, *Ciberlegenda*, n. 14, 2004.

CUCHE, Denys. *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 2001.

GUSFIELD, Joseph. *The culture of public problems*, Chicago, University of Chicago Press, 1981.

JABLONSKA ZABOROWSKA, Alexandra. La representación de los procesos de construcción de la identidad en los contextos interculturales de dos películas mexicanas sobre la Conquista, ciudad, *La representación intercultural*, Castellón de la Plana, Publicacions Universitat Jaume I, V. 1, mayo 2004, p.43.

LORITE, Nicolás (dir). *Tratamiento informativo de la inmigración en España. 2002*, Madrid: Colección Inmigración y Refugio, MTAS, Secretaría general de Asuntos Sociales, IMSERSO (ED.), Grafo S.A, 2004.

MALDONADO, A. Efendy. Explorações sobre a problemática epistemológica no campo das ciências da comunicação, *Ciberlegenda*, n. 10, 2002.

_____. Trayectorias metodológicas suscitadoras, *Ciberlegenda*, n. 14, 2004.

MATTA, Maria Cristina. De la cultura masiva a la cultura mediática, Lima, *Diálogos de la comunicación*, FELAFACS, n. 56, 1999, p. 80-90.

* **Sara Losa** es licenciada en antropología e inglés por la universidad de Neuchâtel, Suiza, especializada en cuestiones migratorias y movimientos sociales. Participa del Proyecto Interuniversitario de Cooperación Internacional Brasil-España sobre medios, migraciones e interculturalidad como investigadora asociada subvencionada por el Programa Leonardo Da Vinci de la Unión Europea.